

Прияткина Алла Федоровна, Стародумова Елена Алексеевна

СОЮЗНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ "ЕСЛИ УЖ": РАЗНОАСПЕКТНОЕ ОПИСАНИЕ

В статье рассматривается союзное образование "если уж" как особая служебная единица. Определяется специфическое значение данного сочетания, отличное от основного союза "если"; отмечается модификация основного значения, проявляющаяся в определенных контекстных условиях; описываются синтаксические конструкции с данным образованием, наиболее типичными из которых являются сложноподчиненное предложение и конструкция с вторичной союзной связью в простом предложении. Объясняются коммуникативные и текстовые особенности предложений с "если уж". Проведенный анализ позволяет квалифицировать "если уж" как особую двухэлементную служебную единицу.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 130-133. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

В данном примере причастие *заинтересованы* только подразумевает получение выгоды, тогда как *benefit* (букв. – *получать выгоду*) эксплицитно выражает смысл оригинала. Степень положительной оценки в слове «выгода» больше, чем в слове «заинтересованы».

Таким образом, использование оценочной лексики в политическом дискурсе служит его главной функции – воздействию на реципиентов при помощи пропаганды определенных идей и побуждению их к политическим действиям. Поэтому одной из задач переводчика при переводе текстов политической направленности является создание определенного коммуникативного эффекта. Этому способствует использование позитивно-, нейтрально- или негативно-оценочной лексики, отражающей оценочность текста оригинала. При этом отношения между оценочными единицами перевода на уровне лексики и их соответствиями могут быть различными. При переводе используется оценочная лексика как равная по степени интенсивности выражаемой оценки, так и имеющая более низкую или более высокую степень интенсивности.

Список литературы

1. **Блакар Р. М.** Язык как инструмент социальной власти // Язык и моделирование социального взаимодействия. М.: Прогресс, 1987. С. 88-125.
2. **Вольф Е. М.** Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 228 с.
3. **Ивин А. А.** Риторика: Искусство убеждать. М.: Фаир-Пресс, 2002. 304 с.
4. **Ляпон М. В.** Оценочная ситуация и словесное моделирование // Язык и личность. М.: Наука, 1989. С. 24-34.
5. **Малина А. Д.** Политическая риторика: Лингвистические стратегии аргументированного дискурса в современном английском языке (на мат. публичных выступлений) [Электронный ресурс]. URL: <http://rae.ru/forum2011/18/1582> (дата обращения: 06.09.2016).
6. **Чудинов А. П.** Политическая лингвистика. М.: Флинта: Наука, 2006. 254 с.
7. **Шейгал Е. И.** Семиотика политического дискурса: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2000. 431 с.
8. <http://en.kremlin.ru/events/president/transcripts/24008> (дата обращения: 06.09.2016).
9. <http://forum.daffodilvarsity.edu.bd/index.php?topic=9201.0> (дата обращения: 06.09.2016).
10. <http://www.americanrhetoric.com/speeches/hillaryclintonbeijingspeech.htm> (дата обращения: 06.09.2016).
11. <http://www.famousquotes.me.uk/speeches/Hillary-Clinton/> (дата обращения: 06.09.2016).
12. <http://www.inpearls.ru/author/napoleon+bonaparte> (дата обращения: 06.09.2016).

ON THE ISSUE OF TRANSLATION OF EVALUATIVE VOCABULARY IN THE POLITICAL DISCOURSE

Pishkova Elena Yur'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University
pishkova@yandex.ru

The article is devoted to the role of evaluative vocabulary in the political discourse and translation peculiarities of units containing evaluative component. The use of evaluative vocabulary in the political discourse serves as its major function – the influencing one. The task of an interpreter is an efficient and adequate use of language means of influence with a different degree of evaluation intensity. Special attention is paid to the means of evaluation realization including explicit expression, neutralization, creation the evaluation in the translation in case of its absence in the original, and intensification and decrease of the evaluation intensity as well.

Key words and phrases: evaluation; grading scale; political discourse; influence; translation; translation transformations.

УДК 811.161.1

В статье рассматривается союзное образование «если уж» как особая служебная единица. Определяется специфическое значение данного сочетания, отличное от основного союза «если»; отмечается модификация основного значения, проявляющаяся в определенных контекстных условиях; описываются синтаксические конструкции с данным образованием, наиболее типичными из которых являются сложноподчиненное предложение и конструкция с вторичной союзной связью в простом предложении. Объясняются коммуникативные и текстовые особенности предложений с «если уж». Проведенный анализ позволяет квалифицировать «если уж» как особую двухэлементную служебную единицу.

Ключевые слова и фразы: союзное образование; значение союза; синтаксическая конструкция; коммуникативная характеристика конструкции; метатекстовая функция.

Прияткина Алла Федоровна, д. филол. н., профессор
Стародумова Елена Алексеевна, д. филол. н., профессор
Дальневосточный федеральный университет
starodumova@list.ru

СОЮЗНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ «ЕСЛИ УЖ»: РАЗНОАСПЕКТНОЕ ОПИСАНИЕ

Классические русские союзы существуют в количественно ограниченном составе. Можно даже говорить о закрытом списке сочинительных и подчинительных союзов. Вместе с тем современный русский язык изобилует разного рода союзными сочетаниями, в значительной мере описанными в синтаксических исследованиях. Наиболее широко они представлены в работах М. И. Черемисиной и Т. А. Колосовой [9],

Р. П. Рогожниковой [6], И. Н. Кручининой [1] и др. Многочисленные союзные сочетания нашли отражение и в «Русской грамматике» 1980 г. [7].

Самыми распространенными и типичными являются сочетания союзов с частицами. Подробно об этом написано в работах [5; 8]. Сочетания союз + частица с достаточной определенностью разделяются на два типа: свободные, но закономерные сочетания и устойчивые, функционирующие как единый союз. К первому типу относятся, например, сочетания сочинительных союзов с частицами: «и даже», «и всё-таки», «и вот», «но только», «но ведь», «но всё-таки», «а ведь» и др. Ко второму типу относятся союзы: пояснительный «а именно», градационные «не только – но и», «если не – то», уступительный «хотя бы», присоединительные «а также», «да еще» и др.

Особый интерес представляют сочетания подчинительных союзов с частицами. Надо заметить, что далеко не каждый подчинительный союз такой способностью обладает. Не существует, например, сочетаний временных, причинных, целевых союзов с частицами. Не являются едиными сочетания вроде «когда же»: *Спал я всего часа два. Когда же проснулся, не мог вспомнить, что произошло вечером* (пример составлен автором статьи – Е. А.). Союз и частица выполняют разные функции (союз «когда» – экспликатор временного отношения, существующего внутри сложного предложения, а частица «же» близка к союзу «а» и отсылает высказывание к предтексту). Не составляют единства сочетания подчинительных союзов с частицами-актуализаторами: «только когда», «особенно если», «хотя бы потому что» и под.

Среди подчинительных выделяется союз, «охотно» сочетающийся с различными частицами и образующий с ними союзные единства, особые составные союзы. Это союз «если» в сочетаниях: «если и», «если бы», «если не – то», «если даже» и, наконец, сочетание, являющееся предметом рассмотрения в настоящей статье, – «если уж».

Мы намеренно не называем это сочетание союзом. Дело в том, что такой союз не зафиксирован в словарях, в том числе и в специальных. Но он отмечен в «Русской грамматике» 1980 г. [7, с. 572]. Основания для квалификации «если уж» как особого союзного образования есть – и семантические, и синтаксические. Это мы и постараемся показать в нашей статье.

Описание «если уж» строится по следующей схеме: 1) значение, его модификация, 2) синтаксические конструкции, характерные для основного значения и для модификации, 3) коммуникативные особенности, 4) текстовые функции, 5) стилистическая характеристика.

Значение. Единственный источник, в котором мы находим определение значения «если уж» (через конструкцию сложноподчиненного предложения), – «Русская грамматика» 1980 г.: «Конструкции, оформляемые этим союзом, указывают на самоочевидность того, о чем сообщается в придаточной части. *Послушай, если уж не хочешь собак, купи у меня шарманку, чудная шарманка (Г.)*» [Там же]. Ценность данного определения заключается в том, что в нем отмечена специфика значения «если уж», отличающая его от собственно условного «если». Ср. характеристику основного значения предложений с союзом «если» в той же академической грамматике: «Предложения с союзами дифференцированного значения *если, ежели, коли* <...> выражают потенциальную обусловленность (т.е. возможность одной из двух версий): *Если он вернулся сегодня из отпуска, он придет на работу*» [Там же, с. 567].

Мы предлагаем развернутое описание значения «если уж», закономерное связанное с его конструктивными свойствами. Союзное образование «если уж» указывает на реализованную (или готовую к реализации) возможность, предопределяющую неизбежность следствия, очевидность вывода или категоричность волеизъявления. Содержит пресуппозицию – указание на связь с предшествующей ситуацией, предполагающей альтернативу и тем самым подготавливающей восприятие данной ситуации. Пресуппозиция может быть выражена в предтексте. Например: *Не каждый находит сюда дорогу, но если уж добредет..., третьему пути не изменяет* (Кушак Арина. Стиль жизни // Известия. 2002. 4 июля) [2]. Пресуппозиция: «каждый ищет, но не каждый находит...». «Если уж добредет» – реализованная возможность, фактическое положение дел представляется как возможность. «Третьему пути не изменяет» – неизбежное следствие.

Это значение является для образования «если уж» основным и проявляется главным образом в сложно-подчиненном предложении. Приведем примеры: *Если уж вы привыкли проводить Новый год и Рождество вне дома, отправляйтесь в проверенные страны* (Чародеев Геннадий. Российский «Черный список» // Известия. 2001. 30 октября) [Там же] (в главной части волеизъявление); *Если уж элементы социализма приживаются сейчас и на Западе, особенно в социальной области, то они свое слово скажут и в этих странах* (Яковлев Александр. Омут памяти. 2001) [Там же] (в главной части неизбежное следствие); *Если уж у нас авторитетом становится автор единственной яркой книги – «Зияющие высоты» – и полусотни никому не известных блеклых трудов, значит, дело совсем нехорошо* (Архангельский Александр. Есть ценностей незыблемая скала // Известия. 2002. 16 июня) [Там же] (в главной части очевидный вывод).

Значение, создаваемое «если уж», модифицируется в определенных контекстах, когда на него наслаивается значение градационно-сопоставительное: ситуация, обозначенная в главной части, проявляется не только как следствие, вывод, но еще и как выражение другой степени значимости по сравнению с ситуацией, выраженной в придаточной части. Градация может быть акцентирована словами «и по-прежнему», «и вовсе», «тем более», а также самой конструкцией, в которой главная часть представляет собой риторический вопрос. Например: *Если уж наш юрист не уважает законы, что спрашивать с остальных соотечественников?* (К американцам со своим уставом. Обратная связь // Известия. 2003. 20 февраля) [Там же]; *Если уж им не совестно, чего мне-то совестно?* (Шукшин Василий. Петька Краснов рассказывает. 1964-1971) [Там же]; *Говоря о надобности перестройки, Лига-чев заявил: «Если уж английская королева сделала достоянием общества так называемые расходные книги, то нам это и по-прежнему нужно»* (Колесников Андрей, Кизилова Любовь, Садчиков Александр. Неистребимые и несокращаемые. Чиновничество в России было и остается политической силой // Известия. 2001. 27 июня) [Там же].

Синтаксические конструкции с «если уж». Это союзное образование употребляется и в сложном предложении, и в простом.

1. Сложное предложение. Основная полипредикативная синтаксическая конструкция – сложноподчиненное предложение расчлененной структуры. Особых ограничений на форму составляющих его компонентов (предикативных конструкций) и на соотношение форм предикатов нет. Это могут быть разные формы наклонения и времени: прошедшее – настоящее, прошедшее – будущее, прошедшее – повелительное наклонение, настоящее – повелительное, настоящее – сослагательное, будущее – будущее. Например: *Если уж вы никак не можете найти позитива в делах Родной Страны, посмотрите, что творится за границей* (О хорошем // Московский комсомолец. 2003. 19 июля) [Там же]; *Если уж у нас решили делать коммерческое кино, то везде будут бандиты* (Кувшинова Мария, Учитель Алексей. «Истории, которая меня затронула бы, я пока не читал» // Известия. 2001. 27 июня) [Там же]; *Если уж очень понадобится, раздобудут Даля* (Максимова Элла. Леонид Крысин: «Не хочу, чтобы меня “шокировали монстры”» // Известия. 2002. 15 марта) [Там же].

Характерна конструкция с инфинитивом в придаточной части. Например: *Если уж вводить альтернативную службу, то она не должна быть легче обычной срочной службы* (Гетманский Константин. Уклони-стам от армии предложат «Списки Починка» // Известия. 2002. 27 ноября) [Там же]; *Если уж проводить реформу кинопроката, то это нужно делать с пользой для отрасли* (Белоклокова Мария. Проект убийства. Кинотеатры боятся грядущей реформы кинопроката // Известия. 2001. 18 ноября) [Там же].

2. Простое предложение. В простом предложении «если уж» встречается в двух типах конструкций: вторичная союзная связь и ряд. В обоих случаях обязателен коррелят «то».

Вторичная союзная связь с «если уж», иначе – конструкция на основе подчинительной связи, достаточно распространена, что вообще характерно для союза «если». См. об этом подробно в работах А. Ф. Прияткиной [3; 4]. Например: *Если уж спрашивают такие вещи, то обязательно с глаза на глаз* (Петрушевская Людмила. Рассказчица. 1999) [2]; *Он тил, в общем-то, редко, но если уж тил, то до упора* (Слаповский Алексей. День денег. 1998) [Там же]; *Эти герои «невидимого фронта» не ходят на службу в кожаных ту-журках..., а предпочитают если уж кожу, то от Гуччи или Армани* (Смоленцев Влад. Стая большая – лосёнок маленький // Завтра. 2003. 25 июля) [Там же].

Употребление «если уж» в конструкции ряд – явление довольно редкое, его следует оценивать как осложнение частицей «уж» градационного союза «если не – то». Например: *Иногда обстоятельства складывались так, что если уж не роман серьезный, то интрижка на две-три недели могла осуществиться легко* (Слаповский Алексей. День денег. 1998) [Там же]; *Ведь когда я недавно обмолвился, что очень устал и осенью если уж не в свадебное путешествие, то просто на море куда-нибудь или в горы хорошо бы съездить, она сказала: пожалуй* (Слаповский Алексей. Висельник. 1994) [Там же].

Коммуникативная характеристика конструкции с союзом «если уж». Самый типичный порядок расположения компонентов в сложноподчиненном предложении – препозиция придаточного по отношению к главному. Полагаем, что эта закономерность объясняется двумя факторами. Во-первых, значением составного элемента союза – частицы «уж», указывающей на предел, который, в свою очередь, может существовать на каком-то фоне (в предтексте). Во-вторых, содержанием придаточного, обозначающего «старую», известную информацию. Проиллюстрируем эти особенности примерами без предтекста и с предтекстом:

Без предтекста: *Если уж инспектор принял документы, то сделка и право нового собственника обычно регистрировались* (Бондаренко Ирина. Цены и сроки // Биржа плюс свой дом (Н. Новгород). 2002. 12 августа) [Там же]. В препозитивной придаточной части выражена информация, представляющая собой состоявшийся факт (т.е. известное), что легко объясняет препозицию без предтекста.

С предтекстом: *А меж тем, как правило, знает, где упадет, предчувствует, но соломки стелить не спешит, размышляя: во-первых, может, еще и обойдется, во-вторых, если уж упадешь, то соломка не поможет* (Слаповский Алексей. Гибель гитариста. 1994-1995) [Там же]. Информация, заключенная в придаточной части, воспринимается как известная на фоне предтекста: «знает, где упадет».

Постпозиция для придаточного возможна, но не характерна. Объяснить это можно содержанием придаточного, нерематичным по существу, поскольку оно выражает известную информацию. В случае постпозиции ремой является часть главного предложения, а придаточное воспринимается как дополнительное замечание. Например: *И нам это стоит усвоить хотя бы рационально, если уж мы не дорожим своими корнями* (Кошмар на улице Мельникова не забыть. Обратная связь // Известия. 2002. 3 ноября) [Там же].

Еще одна возможность расположения придаточного – позиция вставки: *Остальное должно быть продано, передано иному уровню власти, ...в крайнем случае, перепрофилировано (если уж совсем не хочется расставаться) под те функции, которые осуществляет именно этот властный этаж* (Бабаева Светлана, Ратиани Наталья. Баньки на продажу // Известия. 2003. 2 марта) [Там же].

Текстовые функции. Роль текстовой скрепы, т.е. средства межфразовой связи, «если уж» не выполняет. Но придаточная часть с этим союзным образованием часто употребляется в метатекстовой функции, которая проявляется и в препозиции придаточной части, и в ее употреблении в качестве вставки. Например: *Если уж развивать эту метафору, то я вижу «Круг чтения» не английским (имитирующим дикую природу), а французским садом, где планировка должна быть ясной, стройной и подчиненной некоторой, я не боюсь этого слова, идеологии* (Олег Проскурин: «Меня заклеили как душителя свободного слова. И, в общем, правильно» // Известия. 2002. 15 января) [Там же]; *И реформа ЖКХ – если уж так угодно это дело называть – сдвинется с мертвой точки, когда жильцы отдельных домов или микрорайонов еще ранней весной будут задавать вопросом: «Что нужно сделать, чтобы следующей зимой не замерзть?»* (Соколов Максим. Самообогрев // Известия. 2003. 29 января) [Там же]. В первом случае в придаточной

части выражено комментирование собственного текста, отсылка к содержанию предтекста. Во втором случае метатекстовая функция проявляется как оценка выбора номинации.

В стилистическом отношении союзное образование «если уж» не является нейтральным. Оно имеет характер разговорный и употребляется соответственно в разговорной речи, в художественном тексте и в публицистике.

Подведем итог. Сочетание «если уж» имеет характерные особенности, проявляющиеся в разных аспектах и отличающие его от основного условного союза «если». Наиболее ярко своеобразие «если уж» обнаруживается в его значении, принадлежащем этому образованию в целом, в его коммуникативных особенностях, связанных с его значением, а также в стилистической отмеченности. Разноаспектная характеристика **если уж** может свидетельствовать об определенной самостоятельности данного образования в качестве союзного средства, не имеющего статуса подлинного союза.

Список литературы

1. Кручинина И. Н. Структура и функции сочинительной связи. М.: Наука, 1988. 212 с.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 11.06.2016).
3. Прияткина А. Ф. Вторичные союзные связи // Русский синтаксис в грамматическом аспекте (синтаксические связи и конструкции). Избранные труды. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2007. С. 89-94.
4. Прияткина А. Ф. Союз «если» в простом предложении // Русский синтаксис в грамматическом аспекте (синтаксические связи и конструкции). Избранные труды. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2007. С. 257-259.
5. Прияткина А. Ф., Стародумова Е. А. Союзы и частицы в парадигматическом и синтагматическом аспектах // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2012. № 2 (18). С. 20-24.
6. Рогожникова Р. П. Толковый словарь сочетаний, эквивалентных слову: ок. 1500 устойчивых сочетаний рус. яз. М.: Астрель: АСТ, 2003. 416 с.
7. Русская грамматика: в 2-х т. / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. Т. 2. Синтаксис. 710 с.
8. Стародумова Е. А. Соотношение функций союзов и частиц в контактном и неконтактном расположении // Избранные работы: описание русских частиц, словарные статьи, синтаксис художественной прозы. Владивосток: Изд-во Мор. гос. ун-та, 2011. С. 101-111.
9. Черемисина М. И., Колосова Т. А. Очерки по теории сложного предложения. Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1987. 270 с.

CONJUNCTIONAL PHRASE “IN CASE IF”: MULTI-ASPECT DESCRIPTION

Priyatkina Alla Fedorovna, Doctor in Philology, Professor
 Starodumova Elena Alekseevna, Doctor in Philology, Professor
 Far Eastern Federal University
 starodumova@list.ru

The article examines conjunctional phrase “in case if” as a special auxiliary unit. The authors identify the specific meaning of this word-combination which differs from that of the basic conjunction “if”; they mention the basic meaning modification manifesting itself under the certain contextual provisions, describe the syntactic constructions with this phrase the most typical of which are the complex sentence and construction with the secondary conjunction connection in a simple sentence. The paper discovers the communicative and textual peculiarities of the sentences with “in case if”. The conducted analysis allows classifying “in case if” as a special two-element auxiliary unit.

Key words and phrases: conjunctional phrase; conjunction meaning; syntactic construction; communicative characteristic of a construction; meta-textual function.

УДК 82-191:81

Статья раскрывает содержание понятия «терминологическая метафора», это явление получает всё более широкое распространение в лингвистике и особенно в научном и научно-учебном дискурсе для обозначения междисциплинарной отрасли, в пределах которой осуществляется синтез дискурсивного мышления и выражения новых знаний и концептуальных понятий. На современном этапе развития науки активно предпринимаются попытки адаптации метафоры к научному дискурсу и объяснения метафоры как феномена познания. Основное внимание автор акцентирует на анализе терминологических метафор в научно-учебном дискурсе А. А. Реформатского и И. А. Бодуэна де Куртенэ.

Ключевые слова и фразы: терминологическая метафора; научно-учебный дискурс; концепт; мышление; познание.

Пулов Евгений Викторович

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва
 puool@yandex.com

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕТАФОРИКИ НАУЧНОГО ДИСКУРСА И. А. БОДУЭНА ДЕ КУРТЕНЭ И А. А. РЕФОРМАТСКОГО

Данная статья написана в продолжение изучения нами языковой личности учёного [8]. Анализу метафор в научных текстах посвящено немало исследований [3; 6]. Также существуют исследования, посвященные описанию языковой личности учёного [7].